

Vulgate et travaux hiéronymiens

Vulgate du concile de Trente

traductions de Jérôme non retenues dans la Vulgate

PENTATEUQUE

Genèse

Exode

Lévitique

Nombres

Deutéronome

LIVRES HISTORIQUES

Josué

Juges

Ruth

Samuel I

Samuel II

Rois I (*Malachim seu Regum*)

Rois II

Chroniques I (*Verba dierum*)

Chroniques I (*Verba dierum*)

Chroniques II

Chroniques II

Esdras I (*Esdras*)

Esdras II (*Néhémie*)

Tobie

Judith

Esther et supplts grecs

LIVRES POETIQUES ET SAPIENTIAUX

Job

Job

Psaumes (*gallican, Vg*)

Psaumes (*iuxta Hebraeos*)

Proverbes

Proverbes

Ecclésiaste

Ecclésiaste

Cantique des Cantiques

Cantique des Cantiques

Sagesse

Siracide (Sirach seu Ecclesiasticus)

LIVRES PROPHETIQUES

Isaïe

Légende

Jérémie

- en bleu clair, traductions de Jérôme sur

Lamentations (*Threni seu Lamentationes*)

l'hébreu hexaplaire (à l'aide des traductions

Baruch 1-6

littérales de Symmaque et Théodotion)

Ezéchiel

- en bleu foncé, traductions ou révisions de

Daniel 1-12, et supplts grecs, 13-14

Jérôme sur le texte grec

Douze prophètes (Osée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Habaquq, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie)

- en rose pâle, simples révisions hiéronymiennes

sur le texte latin

Maccabées I

- en rose vif, traductions non hiéronymiennes sur

Maccabées II

le texte grec (Rufin?)

NOUVEAU TESTAMENT

Évangiles

Actes

Épîtres pauliniennes

Épîtres catholiques

Apocalypse